

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz rozkazał – i przekazano (jego) głos w obozie – aby ani mężczyzna ani kobieta nie podejmowali już więcej pracy w związku ze szczególnym darem na rzecz (miejsca) świętego. Tak powstrzymano lud od przynoszenia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Mojżesz ogłosił — co też przekazano w całym obozie — żeby ani mężczyźni, ani kobiety nie przygotowywali już szczególnych darów na rzecz miejsca świętego. Lud przestał zatem je przynosić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz rozkazał więc, aby ogłoszono w obozie: Niech już <i>ani</i> mężczyzna, ani kobieta nie przynosi więcej ofiar na budowę świątyni. I powstrzymano lud od ich przynoszenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozkazał tedy Mojżesz, aby obwołano w obozie mówiąc: Ani mąż, ani niewiasta niech więcej ni przynoszą ofiar na robienie świątnicy. I zabroniono ludowi, aby nie nosili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kazał tedy Mojżesz woźnego głosem wołać: Ani mąż, ani niewiasta niechaj nic więcej nie dawa na robotę świątnice. I tak przestano od ofiarowania,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Mojżesz wydał rozkaz, który ogłoszono w obozie: Ani mężczyźni, ani kobiety niech już nie znoszą darów na święty przybytek. Zaprzestał więc lud znoszenia darów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Mojżesz wydał rozkaz, który ogłoszono w obozie: Niechaj już nikt - ani mężczyzna, ani kobieta, nie przynosi ze swego dorobku żadnego daru ofiarnego na rzecz świątyni. I lud zaprzestał przynosić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz rozkazał więc, aby ogłoszono w obozie: Niech już nikt, ani mężczyzna, ani kobieta, nie przynosi darów ofiarnych na święty przybytek. I lud przestał przynosić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wydał więc polecenie, które przekazano wszystkim w obozowisku: „Niech żaden mężczyzna ani żadna kobieta nie składa więcej darów na rzecz świętego mieszkania”. Zabroniono ludowi składania darów,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Mojżesz wydał rozkaz, aby ogłoszono wyraźnie po [całym] obozie:”Niechaj już ani mężczyźni, ani kobiety nie przygotowują więcej darów na święty [Przybytek]!” I przestał lud przynosić dary.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze rozkazał i rozgłoszono w obozie: [Niech] mężczyźni i kobiety nie wykonują już więcej pracy, która jest ich wyznaczonym darem dla świętego [miejsca]. I ludzie zaprzestali przynoszenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І приказав Мойсей, і проголосили у таборі кажучи: Чоловік і жінка хай більше не працюють на дари

		Рафаїла Турконяка	для святого. І нарід перестав далі носити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz rozkazał i tak ogłoszono w obozie: Ani mężczyzna, ani kobieta niech już nie robią nic odnośnie świętej daniny. I lud przestał przynosić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz kazał więc rozgłosić po obozie wiadomość, mówiąc: "Mężczyźni i niewiasty, nie przygotowujcie już więcej materiałów na świętą daninę". Wtedy lud przestał ją przynosić.